

Aitor Boada Benito (ed.), *Safo*, Madrid: Ediciones Torremozas, 2020, 199 págs.
ISBN: 978-84-7839-815-7

En enero del pasado año 2020, Ediciones Torremozas, una casa especializada en la literatura escrita por mujeres y que muestra particular atención a la poesía y al relato corto, publicaba *Safo*. Se trata de un libro dedicado a la poetisa por excelencia, Safo de Lesbos, referente perenne de tantas poetisas posteriores; un volumen que, según reza la portada, cuenta con la traducción, introducción y apéndice de Aitor Boada, doctorando de la UCM y veterano en el mundo de la poesía.

En la última página, sin numerar, un escueto índice divide la obra en secciones, entre las que se cuentan una introducción, una bibliografía, “Poemas de Safo”, “Representaciones de Safo en las poetisas nacidas en el siglo XIX” y otra bibliografía seleccionada.

“Alguien, digo, nos recordará en el futuro” es la frase que abre el volumen, la traducción del fr. 45 de esta edición y el título de una introducción que empieza a conducir al lector hacia Safo y su poesía (págs. 9-20). En ella se hace un recorrido desde los pocos datos que se reconstruyen de la biografía de la poetisa hasta su fragmentaria obra, pasando por la interesante recepción que este personaje tuvo ya desde la Antigüedad Clásica. En esta sección queremos destacar el estudio sobre cómo se ha visto a Safo a través de la historia, a veces como “décima Musa”, a veces como lujuriosa desinhibida homosexual, a veces como mujer doliente y pronta al suicidio por un Faón que no regresa.

El marcado carácter divulgativo que tiñe la totalidad del libro se aprecia desde estas primeras páginas, donde Aitor Boada se sirve de una prosa asequible y no exenta de lirismo para exponer vida y obra de Safo. Sí se incluyen, sin embargo, ciertos fragmentos de la obra de Safo directamente en griego con su correspondiente traducción y algunas notas a pie de página con referencias y citas, útiles herramientas para un público más estudiado en la materia o que se vea impulsado a profundizar en ella. Asimismo, se añade una bibliografía esencial (pág. 21) que completa la introducción, la cual presenta, a nuestro parecer, dos fallos en los que hemos reparado: en primer lugar, su posición, pues en ella se recogen obras que se citan en las páginas inmediatamente posteriores, lo que se habría salvado si se hubiera colocado este listado bibliográfico inmediatamente antes de la colección de poemas; en segundo lugar, la obra de Bierl y Lardinois (*The Newest Sappho: P. Sapph. Obbink and P. GC inv. 105, Frs. 1-4*, Leiden, Brill, 2016) se ha añadido en “Bibliografía secundaria” en lugar de “Instrumenta y traducciones”, una clasificación errónea a tenor de la naturaleza de esta edición y el uso que se hace de ella.

A continuación, aunque no se hace notar en el índice, sigue una “nota a la edición” (págs. 22-23), donde se descubre que esta obra completa y renueva la que ya había sido publicada en esta editorial por Luzmaría Jiménez Faro (*Safo*, Ediciones Torremozas, 2003). Se especifica que, en esta ocasión, se añade el texto griego y

“una vista renovada a una autora tan necesaria y recurrente como Safo” (pág. 22). Así pues, aunque la publicación de los poemas de esta autora en castellano no constituye una novedad para la casa editorial, A. Boada ha intentado aportar una nueva frescura que se percibe en la ordenación y composición del libro. También aquí se citan las ediciones que se han manejado para la reconstrucción del texto griego, que son cuatro en total: Edgar Lobel y Denys Page (*Poetarum Lesbiorum Fragmenta*, Oxford, Clarendon Press, 1955), Eva Maria Voigt (*Sappho et Alcaeus*, Amsterdam, Polak & Van Gennep, 1971), David A. Campbell (*Greek Lyric I. Sappho and Alcaeus*, Harvard University Press, 1999) y la de Dirk Obbink y André Lardinois (en Bierl y Lardinois, eds., *The Newest Sappho: P. Sapph. Obbink and P. GC inv. 105, Frs. 1-4*, Leiden, Brill, 2016), estos últimos empleados para dos de los fragmentos más recientemente descubiertos, una afortunada inclusión que sirve en aras de esa “renovación” de Safo en este libro. A pesar de que se apunta que “este (...) trabajo [de Voigt] es el que hemos tomado como fuente principal”, se percibe que es la edición de Lobel y Page (1955) la que se ha empleado con más frecuencia (24 frgs.) frente a Voigt (17 frgs.) o Campbell (8 frgs.). Además, en este apartado se introduce la referencia a la estructura métrica, que será indicada en cada fragmento siguiendo las abreviaturas de Voigt, una información que tememos que probablemente resulte ininteligible para gran parte del público.

En este punto, se llega a la parte central del libro, “Poemas de Safo” (págs. 25-131). En todos ellos, como se ha dicho, se presenta el texto griego a la izquierda siguiendo la edición que el autor ha considerado oportuna en cada caso (con criterios que no nos revela), sin introducir modificación alguna respecto a las ediciones de referencia. En la parte derecha, se expone la correspondiente traducción no exenta de ciertas licencias poéticas, como no podía ser de otro modo. No obstante, cabe anotar que predomina el “respeto” a las palabras de la poeta frente a la “forma”; o sea, A. Boada no intenta imitar artificiales versos imposibles en la lengua castellana ni fuerza la traducción para someter al texto bajo esquemas forzados; lejos de eso, se ofrece una interpretación castellana con palabras cotidianas y fáciles de comprender. Finalmente, apuntamos que, por supuesto, se respetan las lagunas como tales sin intentar rellenar conjeturalmente tales espacios.

Pero, sin duda, la parte más novedosa de esta edición y que hace de ella un *unicum* es el apartado “Representaciones de Safo en las poetisas nacidas en el siglo XIX” (págs. 133-196), que se incluye como apéndice. Esta sección nace con el objetivo de “dar cuenta de las distintas percepciones y representaciones” de la poetisa en ciertas autoras del siglo XIX, cuales son Amparo López del Baño y Alfaya, Gertrudis Gómez de Avellaneda, Carolina Coronado, Rogelia León, Mercedes de Velilla, Josefa Ugarte, Eduarda Moreno y Mercedes Matamoros. El estudio que se hace sobre estas mujeres y sus múltiples formas de reescribir a Safo parte de las obras de Susan Kirkpatrick (“La ‘hermandad lírica’ de la década de 1840”, en *Escritoras románticas españolas*, Madrid, Fundación Banco Exterior, 1990) y Aurora López López (“Safo como referente en las poetisas hispanas de los siglos XIX y XX”, *Florentia Iliberritana* 8, 1997), tal como se dice en el prólogo a esta sección (págs. 137-148); mas, a las poetisas estudiadas por estas autoras, A. Boada añade a Mercedes Matamoros, autora de finales de siglo que contrasta con las anteriores, cuya producción se enmarca en la década de 1940. En este apunte preliminar se habla de la que sería llamada “hermandad lírica”, un grupo de poetisas unidas entre sí por un hilo literario de apoyo y solidaridad, creado para hacer frente y romper con todos los modelos masculinos

que monopolizaban la poesía del momento; un conjunto de mujeres para quienes Safo era su mejor modelo y el referente que les otorgaba autoridad. Por otro lado, A. Boada insiste en ciertas cuestiones históricas y socioculturales del momento, absolutamente pertinentes para comprender a estas mujeres y su obra poética.

A continuación, siguiendo el orden cronológico en función de la fecha de nacimiento de las autoras, se suceden estas escritoras con una pequeña biografía inicial y los poemas más representativos de cada una de ellas en relación con la obra de Safo. Es de agradecer que en cada uno de los títulos se añada una nota explicativa que orienta al lector sobre la publicación de la que se ha extraído el poema y, si es pertinente, el fragmento de Safo relacionado. En este apartado advertimos que, quizá, habría sido más interesante seguir un orden en el que se hiciera hincapié en las influencias que recibieron unas poetisas de otras, pero entendemos que estas consideraciones comprometerían la extensión y el objetivo del libro.

Una última bibliografía cierra este libro, referencias que, en este caso, atañen a este anexo de escritoras del siglo. XIX. A nuestro parecer, resulta algo confuso el hecho de que se presenten dos bibliografías por separado, un detalle que podría haberse solventado con una única bibliografía final que dividiera las referencias por secciones en función del apartado del libro donde tienen cabida.

Esta nueva *Safo* es, por tanto, una oportunidad de acercamiento a los fragmentos de la poeta de Mitilene por parte de un público amplio, sin dejar de ser útil para la Academia. Con una introducción clara y su singular anexo que acerca las letras de Lesbos y España, esta obra hará las delicias de cualquier lector que quiera conocer a Safo un poco más a fondo de una manera amable y cercana.

Sara López-Maroto Quiñones
Universidad Complutense de Madrid
sara.l.q@ucm.es